
EL CÁNTICO DE LAS CRIATURAS. UNA TRADUCCIÓN AL CHATINO

Introducción: Abraham Guerra Navarrio
Facultad de Estudios Superiores Acatlán, UNAM

Transcripción y traducción: Fray José Luis Mendoza
Provincia Franciscana del Santo Evangelio de México

Enviado: 22/07/2026
Aprobado: 05/08/2026

Resumen: El presente artículo se compone de una traducción al idioma chatino del *Cántico de las criaturas*, poema creado por San Francisco de Asís al final de su vida. Se dará un panorama general sobre el chatino, además se señalará la relevancia de la incorporación de textos de índole religioso a dicho idioma. Por último, se incluye una pequeña interpretación sobre el contenido del poema, explicando las principales figuras retóricas empleadas para componer esta alabanza a Dios.

Palabras clave: Chatino, traducción, San Francisco, cántico, cosmovisión.

Abstract: This article is composed for a translate to Chatino language of Cantic of creatures, a poem made by San Francisco de Asis at the end of his life. It will be given an overview of the Chatino language, furthermore, the significance of incorporating religious texts into that language will be highlighted. Finally, it is included a short interpretation about the poem's content, explaining the main figures of speech, used to compose this praise to God.

Keywords: Chatino, translation, San Francisco, chant, worldview.

Dedicatoria

A la entrañable memoria de fray Francisco Morales Valerio, OFM, gran historiador de la Provincia Franciscana del Santo Evangelio de México, cuya fina pluma solo fue superada por la grandeza de su corazón franciscano.

Gracias por amar al pueblo chatino de San Miguel Panixtlahuaca. Tus palabras continúan resonando en mi corazón y me invitan a no olvidar mis raíces y a mostrar, desde el carisma franciscano, el rostro indígena de Dios.

Gracias por recordarme que la verdadera historia no solo se escribe con la pluma, sino también con la vida y con el servicio a los hermanos.

Que esta traducción del Cántico de las criaturas a la lengua chatina sea una humilde expresión del profundo cariño, respeto y gratitud que guardamos hacia ti, y un reconocimiento al valor y la dignidad que siempre supiste descubrir en nuestro pueblo indígena chatino.

Con cariño y gratitud
Fray José Luis Mendoza Zárate, OFM

Introducción

A continuación se presenta una breve introducción sobre el idioma chatino, así como al *Cántico de las criaturas*, poema de carácter religioso compuesto originalmente por San Francisco de Asís, cuya primera mención se encuentra en *Vita prima de San Francesco D'assisi*, biografía escrita por el autor *Tommaso Da Celano*¹. Originalmente fue compartido de forma oral a sus hermanos de la congregación. El poema se puede encontrar fácilmente en Internet, y en colecciones franciscanas impresas. Este primer acercamiento busca ayudar al lector a comprender la importancia de la traducción de textos a las lenguas originarias.

¹ Tommaso Da Celano, *Vita Prima* (Roma: Tipografia della Pace, 1880), acceso el 23 de julio de 2026, <https://archive.org/details/vitaprimadisfran00thom/page/n3/mode/2up>

Según los datos proporcionados por el Sistema de Información Cultural (SIC) del Gobierno de México, el chatino “designa a un grupo indígena y a un conjunto de lenguas indígenas estrechamente relacionadas entre sí”². Cuenta con seis variantes: chatino occidental alto, chatino occidental bajo, chatino central, chatino oriental bajo, chatino oriental alto, y chatino de Zacatepec. De estas seis variantes, el chatino de Zacatepec es considerada en alto riesgo de desaparición; mientras que las occidentales, baja y central se catalogan con mediano riesgo, y las no mencionadas se encuentran en riesgo no inmediato.³

Los hablantes del chatino registrados en el Sistema de Información Cultural hasta el 24 de febrero de 2024⁴ son 40,722, distribuidos en 178 localidades dentro del estado de Oaxaca. Debido a su bajo número de hablantes, hay pocos textos traducidos del chatino a otros idiomas, y hay aún menos textos traducidos al chatino. En este artículo se ofrece una versión del *Cántico de las criaturas*, compuesto por San Francisco de Asís, al idioma chatino por fray José Luis Mendoza Zárate (OFM).

El *Cántico de las criaturas* es una oración compuesta por San Francisco de Asís (ca. 1181-1182-1226 d. C.), santo de la Iglesia católica canonizado el 16 de julio de 1228 por el Papa Gregorio IX⁵. Esta oración fue concebida en los últimos años de su vida del fraile, en los que numerosos historiadores y biógrafos relatan las enfermedades y estigmas sufridos por el santo.

San Francisco escribió un cántico que ha sido interpretado por sus seguidores como una alabanza a Dios por medio de elementos que componen su creación: el sol, la luna, el viento, el agua, entre otros. Es un agradecimiento a Dios, que nos brinda lo necesario por medio de la naturaleza. En palabras de la teóloga Ilia Delio: “El Cántico nos recuerda que los humanos somos tan dependientes de los elementos de la creación como éstos dependen de nosotros”⁶. Esta forma de ver el mundo implica que hasta la parte más pequeña de la naturaleza posee una relación armónica con las demás, y que, por consiguiente, toda la creación alaba a Dios.

En cuanto a la métrica del poema, no cabe duda de que fue concebido tomando en cuenta

2 «Chatino: Lenguas indígenas de Mexico», Sistema de información Cultural. Acceso el 15 de julio de 2026, https://sic.gob.mx/ficha.php?table=inali_li&table_id=3

3 El porcentaje de hablantes por cada variante del idioma chatino es desconocido debido a la escasez de información proporcionada por portales oficiales, a la par de una falta de uniformidad en las estadísticas de los hablantes del chatino entre una fuente y otra.

4 «Chatino: Lenguas indígenas de Mexico», Sistema de información Cultural. Acceso el 15 de julio de 2026, https://sic.gob.mx/ficha.php?table=inali_li&table_id=3

5 «16 de julio de 1228: Francisco, el Pobrecillo de Asís, es santo», VATICAN NEWS. Acceso el 15 de julio de 2026, <https://www.vaticannews.va/es/iglesia/news/2022-07/16-de-julio-de-1228-francisco-el-pobre-de-asis-es-santo.html>

6 «El cántico de las criaturas», Franciscan Friars - Providence of Saint Barbara. Acceso el 15 de julio de 2026, <https://www.sbfranciscans.org/sin-categorizar/el-cantico-de-las-criaturas/?lang=es>

los cánticos y salmos religiosos de la época, sin ningún afán de innovar en la poesía. Los versos carecen de una estructura rítmica tradicional, pues no poseen una medida exacta ni una rima consonante. Aun así, el poema adquiere una musicalidad explicada por la afirmación de que, en la división original del poema, sus versículos se dividían a su vez en hemistiquios⁷, es decir, estaban partidos más o menos a la mitad, facilitando la proclamación de la alabanza o fungiendo como estrategia mnemotécnica para su aprendizaje. Aunado al hecho de que San Francisco de Asís lo concibió para cantarse, como el propio nombre del poema implica. Sin embargo, cita Jaime Solsona en su artículo *Presentación del «Cántico del hermano Sol»*: “Hablar de un sistema preciso de rimas y asonancias regulares o irregulares, de estrofas y de versos a propósito del *Cántico* es verdaderamente un anacronismo”.⁸

Dejando de lado la estructura, el poema cuenta con la anáfora como una de las principales figuras retóricas, pues la frase *Loado seas, mi Señor*, se repite al inicio de ocho de las once estrofas que lo componen. La repetición de esta frase en particular podría deberse a la insaciable necesidad de San Francisco por agradecer al Señor los dones de la creación, como si se diera cuenta que la bondad fuese tal, que no hubiera suficientes alabanzas para agradecer su generosidad.

Otra figura retórica que salta a la vista es la prosopopeya, al llamar a elementos inanimados hermanos, es decir, atribuyéndoles una característica humana. Referirse a las fuerzas de la naturaleza como hermanas, sin embargo, puede ser interpretado desde una perspectiva teológica. Según Solsona, al llamarles de esta forma, los posiciona no en un nivel superior ni inferior, sino en el mismo peldaño, al lado del ser humano. El *Cántico* invita a tratarse como hermanos no sólo a las personas, sino también a la naturaleza. Siguiendo esta convicción de que todo ser y elemento existen en hermandad, se infiere, por tanto, que hay un padre de todos ellos: Dios.

Las últimas tres estrofas parecen alejarse del plano universal para enfocarse en el ser humano: aunque mantienen la idea de alabanza, parecen más bien querer transmitir los valores que el creyente debe seguir para llevar una vida ejemplar. En estas estrofas se encuentra la promesa de la vida después de la muerte para quienes sigan estos valores, y se advierte sobre el peligro de morir en pecado mortal.

Éstos son, a grandes rasgos, los elementos que conforman el *Cántico*. A diferencia de otros, que se enfocan en la plegaria, es decir, piden a Dios su amparo, este poema más bien está centrado en dar gracias al Señor, denotando un profundo carácter humilde, como la actitud que

7 Jaime Solsona, «Presentación del Cántico del Hermano Sol». *Selecciones de Franciscanismo*, vol. V, núm. 13-14 (1976). [https://www.franciscanos.org/estudios/solsona.html#\[14\]](https://www.franciscanos.org/estudios/solsona.html#[14])

8 Solsana, «Presentación del cántico del Hermano Sol».

un hijo tendría con su padre. Además, posee un segundo sentido: la instrucción en la Fe. De este modo, el Cántico tendría dos usos: el primero como alabanza a Dios en sí, y el segundo sirviendo a un propósito evangelizador, pues en él se plantea una cosmovisión en la que Todo el universo es hermano y cuyo padre es Dios.

El trabajo de traducción del *Cántico de las criaturas* al idioma chatino de Fray José Luis Mendoza vertido en este artículo, se ve impulsado ante la necesidad de impartir la fe católica en dicho idioma, a fin de que el mensaje cristiano logre una mayor comprensión por los fieles hablantes. Asimismo, crea un precedente para futuras traducciones no sólo de carácter religioso, que puedan ayudar a fomentar la preservación de la lengua chatina.

Cántico de las criaturas
Traducción en chatino de Panixtlahuaca
por fray José Luis Mendoza Zarate Hablante del chatino

Altísimo, omnipotente, buen Señor, tuyas son las alabanzas, la gloria y el honor y toda bendición.	Nwi tgo' sko' neq kulo'a, nu'swe'late, nu tlyu late tkweq, tnu dyo' nan ska'in tsnan loa nwen tden dyo lo' cha tnun la'te tkweq, dyo lo' chaq sweq nun tsui' lo' chalyuureq oh tkweq dyo lkwan.
A ti solo, Altísimo, corresponden, y ningún hombre es digno de pronunciar tu nombre.	Sko'te nwin tgo' sko Jo' nu tlyu late tkweq, oh ña'an nteq nu sui' lo' chalyureq.
Lado seas, mi Señor, con todas tus criaturas, especialmente el señor hermano sol, el cual es el día, y por él cual nos alumbras. Y es bello y radiante con gran esplendor: de ti, Altísimo, lleva significación.	Nwi tgo' sko' Jo' nu dlo'late choq ña'aan nan nu tnen nu swi lo' chalyure, nwin tnen in nunga' Jo'Stibareq Kucha, nu ndi'añan choq nun do' añan xaa', oh tkweq ñaan kii' nu tyka'teboa dyo' tsan choq nwin tgo sko Jo' nu tlyu late tkweq.
Lado seas, mi Señor, por la hermana luna y las estrellas, en el cielo las has formado claras y preciosas y bellas.	Nwi tgo sko' Jo' nu dlo late choq tnen in nunga Jya'an Kouq oh tkweq iñaan kula' ysien nun xaa' late nun swila neq kwan kwo'.
Lado seas, mi Señor, por el hermano viento, y por el aire y el nublado y el sereno y todo tiempo, por el cual a tus criaturas das sustento.	Nwi tgo sko' Jo' nu dlo late choq ndo' in ware' iñan Koo iñaan Ykwa, iñaan Tu'wa nu swiq lo' Chalyure.
Lado seas, mi Señor, por la hermana agua, que es muy útil y humilde y preciosa y casta.	Nwi tgo sko Jo' dlo' late choq ndo' in wareq iñaan Tyi'a nu swi lo chalyure nu luwilate oh tkweq nun ndi'yalate iñaan
Lado seas, mi Señor, por el hermano fuego, por el cual alumbras la noche, y es bello y alegre y robusto y fuerte.	Nwi tgo sko' Jo' nu dlo'late, nwin ndo' Jo'Kii kwon nun ndi'yalate ñaan nun nguloa'late nteq nun ndo' xaa kwo nlaq tykaq tla'a

Loado seas, mi Señor, por nuestra hermana la madre tierra, que nos sustenta y gobierna, y produce distintos frutos con flores de colores y hierbas.	Nwi tgo' sko' Jo' nu dlo late choq nwi ndo' in nunga' Jya'an-bre'q You', nun ndo' nan tyku'bo oh nun ndo' nan tndio'boq nunga You nun swelate, nun swelate tñaa nan jyo'loq, nun ndi'yalate ña'aan lka oh tkweq keé jyoo' laqlo'.
Loado seas, mi Señor, por los que perdonan por tu amor, y sufren enfermedad y tribulación. Bienaventurados aquellos que las soporten en paz, porque por ti, Altísimo, coronados serán.	Nwi tgo' sko' Jo' nu dlo' late choq tda'a nten nu tne' cha'tlyute' in nto'ho nte'req tda'a tne' nun tyijen nun ti'ii skwo, oh tkwe tda'a nteq, nu nchja' chat den lhoq swe'a ndte' nte'ja ntkaq chu'o jha' chaq swe iña'aare' chaq nden choq nwen tgo' sko' Jo' nu tlyu'late tykweq.
Loado seas, mi Señor, por nuestra hermana la muerte corporal, de la cual ningún hombre vivo puede escapar. ¡Ay de aquellos que mueran en pecado mortal! Bienaventurados los que encontrará en tu santísima voluntad, pues la muerte segunda no les hará mal.	Nwi tgo' sko' Jo' nu dlo'late choq chaq nden chaq ngjii ña'aan nteq nu swi lho chalyure tyi'nan-ah nten nu ja tlyo'o ki'oyo ent oh tkweq tñaa'an swe'a nteq nte nu jha chaswe ña'areq chantden snan lho' nutyen.
Load y bendecid a mi Señor, y dadle gracias y servidle con gran humildad.	Nwi tgo' Jo' nu tlyu-late tykweq, nu nden dyo' chaqswe stnanlho' oh tykweq ña'aan sia'te ikwan, ni tyioboa shweqin dyosiate nan tnu bando'wo oh tykweq bas'nu'wo oh tykwea tñaa' dyanbo neq cha tywe wo oh chaq nto' yabo in tsiñaan na nu koawo whas shwein'ni.

Referencias de la introducción

Da Celano, Tommaso. *Vita Prima* (Roma: Tipografia della Pace, 1880), acceso el 23 de julio de 2026. <https://archive.org/details/vitaprimadisfran00thom/page/n3/mode/2up>

Franciscan Friars-Providence of Saint Barbara. «El cántico de las criaturas». Acceso el 15 de julio de 2026. <https://www.sbfranciscans.org/sin-categorizar/el-cantico-de-las-criaturas/?lang=es>

Sistema de Información Cultural. «Chatino: Lenguas indígenas de Mexico». https://sic.gob.mx/ficha.php?table=inali_li&table_id=3

Solsona, Jaime «Presentación del Cántico del Hermano Sol». *Selecciones de Franciscanismo*, vol. V, núm. 13-14 (1976). [https://www.franciscanos.org/estudios/solsona.html#\[14\]](https://www.franciscanos.org/estudios/solsona.html#[14])